

# NÜMA' MUKA'

## ALTEPETLE XA A'ÜNA'RU WIXU NEELA IKAL PULA TAHMA XA POHRO NEELA IXPA TIIXI'

**xuya'a 11 xa ikal pa'wa 2012, k'unala hoorokila xa pohro na'ru nela ixpa tiixi' hoooro wiriki haa tuupa' apla ikal pohro neela ixpa tiixi' xan na'ru tuhlu, xan ixpaka pa'ri xa A'üNa'ru, neela tuyu, ixpa harari xiki ixiwa' ih xa Uta' Na'ru. Hin niwa wiroki xa tumuki altepetle kaa imaka' pohro neela ixpa tiixi'.**

Na chürüükü han tero amuka' pohro neela ixpa tiixi', Minera San Rafael S.A., xa'ah ikal na'u xa empresa canadiense Tahoe Resources Inc. Hooro' hina' ikal tuupa' neela piri' na tahu, han imaka' xa San Rafael Las Flores. Tuupa' hü, hooro' ersek'e kah piy ayapa', na tuupa' neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa pohro neela ixpa tiixi', uh niwa' neela 25 ayapa'. Xa alayal han ixiwa' axin tuxku xa pohro neela ixpa tiixi' hin niwa' xuya' nuka tuupa' neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa Uta' Na'ru, hü hin xa'ah hükala hina' hoorole samu' neela A'üNa'ru xan Hurki xa tumuki altepetle xa Na'ru. Tumuki altepetle xiki chürüükü han hoorola Uta' Ixiwa' ih hin apata' piri na hünü' xa taya ixiwa' ih han pulay, Hü apata' piri xan aliy'a, neela pula' na niwa' na tuupa' neela neela ixpa harari xiki ixiwa' ih. Xuya pa'ri xa tumu pa'wa MadreSelva tura ikal niwa xa nani wiriki' xan Künala xa ixiwa' ih xiki tiixi' ixiwa' ih, neela apata' piri hünü man.

Kepule hurakli, ayahlaali xiki haya xiki humu tuuri' han ixiwa' axin tuxku xa pohro neela ixpa tiixi', namaha ixiwa'h kaayi mu münaali tumuki epele han tahma han tzama neela neela ixpa harari xiki ixiwa' ih, han hi tzama cianuro xiki tahuulhi hna apata tero' ixiwaih xiki ayahlaali xiki hurakli, apata pula hin tzama na 'uy han tumuki ixka xiki nuka ixiwa' na münaali. Mitirlay altepetle iimay xa Amnistía Internacional han imaka kunukila hin tero kunu münaali haa neela ixpa harari xiki ixiwa' ih akuk .

Na 29 xa noviembre, künala xa pohro neela ixpa tiixi' (MEM) k'ürü ikal aliy'a xa saapul xuruk xan en el *Diario de Centroamérica* (periódico oficial xa saapul xuruk) xin xan periódico nacional *Nuestro Diario*, neela lahama na niwa xa tuupa' neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa Uta' Na'ru. Hin xan piy periódicos hü xan Na'ru tuhlu. Na MEM hoooro 30 pa'ri xa amüka' lap'a na aliy'a neela nuka na tuupa'.

### 'Ara uwiili neela tawa uhpe xiki sirula, xan español xiki xan mula wiriki':

- Ima eple han 'ali saapul xuruk hin xan niwa xa altepetle han xa'ah lhik pe' apata' haran'a neela amüka' xa pohro neela ixpa tiixi' xan Na'ru Tuhlu.
- Niwa han hin nuka tuupa neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa Uta' na'ru xa Tahoe Resources Inc. Haa hin nuka tumuki hünü xiki pula ikal niwa xa tumuki alayal han apata haran'a;
- Niwa tawala' neela niwa xa altepetle al tahma neela ixpa tiixi' xiki harari, ixiwa' ih xa Uta' Na'ru hü xiki amüka' pe nuka ikal tzama hünü al haran'a xa altepetle xiki ixiwa'ih, neela altepetle apata k'ünü, xiki apata' wiriki xiki nani hina' tumuki hünü..

### 'ARA UWIILI NEELA TAWA UHPE XIKI SIRULA, XUYA XA 11 IKAL PA'WA 2012, XA:

Alfredo Pokus Yaquian  
 Ministro de Energía y Minas  
 Ministerio de Energía y Minas  
 Diagonal 17 29-78, zona 11,  
 Colonia Las Carchas  
 Ciudad de Guatemala  
 GUATEMALA  
**Fax: +502 2476 3175**  
**Tratamiento: Estimado Sr. Ministro**  
 Dr. Luis Zurita Tablada

Ministro de Ambiente y Recursos  
 Naturales  
 Ministerio de Ambiente y Recursos  
 Naturales  
 20 calle 28-58 zona 10, Ciudad de  
 Guatemala  
 GUATEMALA  
**Correo-e.:**  
**ministro.ambientern@marn.gob.gt**  
**Tratamiento: Estimado Sr. Ministro**

**Copia a:**  
 MADRESELVA.  
 Colectivo MadreSelva  
 6a avenida 2-60 zona 2  
 Ciudad de Guatemala  
 GUATEMALA  
**Correo-e.:**  
**colectivomadreselva@gmail.com**

Envíen también copia a la representación diplomática de Guatemala acreditada en su país. Incluyan las direcciones de las sedes diplomáticas locales a continuación:

**Nombre Dirección 1 Dirección 2 Dirección 3 Fax Número fax Correo-e. Dirección correo-e. Tratamiento Tratamiento**

Consulten con la oficina de su Sección si van a enviar los llamamientos después de la fecha antes indicada.

**AMNISTÍA  
 INTERNACIONAL**



# NÜMA' MUKA'

ALTEPETLE XA A'ÜNA'RU WIXU NEELA IKAL PULA TAHMA XA  
POHRO NEELA IXPA TIIXI'

## URLULA HÜNÜLHI

Xan tumu' ayapaalhi apata piri hin pula, neela saapul xuruk xa A'üNa'ru, mu amüka' xa hoo-ro' ikal niwa xa altepetlthe xuya nuka ikal tuupa' neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa pohro neela ixpa tiixi', uh. Na relator especial xa ONU al ixiwa' xa hurkiilhi xa alayal xiki üra nani xa mitirlay altepetlthe imay, asük k'oyeka' A'üNa'ru xan junio xa 2010, han haypuy t'ününülaalhi han, kepule pa'ri, na Saapul Xuruk nukay tuupa' neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa pohro neela ixpa tiixi', hin pula niwa xa altepetlthe.

Na peheteme piri' xa taya ixiwa' ih hoo-ro hanhi tumu lükü xiki samu na axin xal amüka neela hurkiilhi na alayal, samu neela xal pula niwa xa altepetlthe, xan altepetlthe han apata haranaki; na peheteme piri' hü hoo-ro pula, hina' kepule pa'ri, neela alayal apata piri, xiki apata hünü haa pula axin xal xan muhaltepetlthe, xiki hoo-ro tawa xa altepetlthe suk'u ikal tahma han tawala mu hünüli altepetlthe hin xan kirwi 'ay, neela tumuki altepetlthe apata iimaa xal xiki nuka mu wiroki nani xiki hina' hünü.

Na eple hanhi hin xan hoo-ro', xa saapul xuruk, neela hurkiilhi alayal xa altepetlthe han harana neela tuupa' neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa pohro neela ixpa tiixi', tura xa Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIADH) xa niwa xa A'üNa'ru xan mayo xa 2010 han ut'ula na tuupa' neela ixpa harari xiki ixiwa' ih xa pohro neela ixpa tiixi', xa mina Marlin, xan yüwak pa'ri xa A'üNa'ru. La CIADH xiki niwa xa A'üNa'ru han samu' tz'ütükiilhi neela hin tuupa harana na ixiwa' ih asük na Comisión samu' ikal tumu' tz'ütüki' al niwa neela altepetlthe han ixiwa' natuyah. na 23 xa junio 2010, A'üNa'ru Saapul Xuruk iimay han sam'u niwa' man xa CIADH xa ut'ula na amükaalhi xa pohro neela ixpa tiixi' empresa, alo' pe' kutzu han tz'ütüki' hü samu' kepule pa'ri, hanhi hoo-ro lap'a hurkiilhi tahma xiki xa saapul xuruk. Anik, na amükaalhi xa pohro neela ixpa tiixi' empresa hin ut'ula.

Suk'u xa tzamakiiilhi xa hurkiilhi xa tumuki na'ru, hani Declaración de la ONU sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (samu' xan 2007 hina' wiroki xa A'üN'aru) xiki el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (samu' neela A'üN'aru xa 1996), A'üN'aru hoo-ro' niwa xa tumuki mitirlyal altepetlthe al proyectos de inversión. Hü kutzu tumuki tahma xa ixpa harari xiki ixiwa' ih xa pohro neela ixpa tiixi', xan altepetlthe man.

kutzu, xa Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, xan A'üN'aru xa'ah tahu, na saapul xuruk xa tumuki altepetlthe hoo-ro' tawala na hurki xa tumuki alayal xiki altepetlthe xa wiriki' xan tura pula xa alayal hurkiilhi. Neela tumuki alaya' hoo-ro' xal amüka, na alayal hoo-ro' hünü xina kepule pa'ri xuya tuyu na tahma neela samu' wiroki, xiki hoo-ro tawa xa altepetlthe suk'u ikal tahma han tawala mu hünüli altepetlthe hin xan kirwi 'ay, neela tumuki altepetlthe apata iimaa xal xiki nuka mu wiroki nani xiki hina' hünü.

Nombres: Comunidades que viven cerca de la mina en el municipio de San Rafael Las Flores, departamento de Santa Rosa  
Género m/f: ambos

AU: 352/11 Índice: AMR 34/016/2011 Fecha de emisión: 12 de diciembre de 2011

**AMNISTÍA  
INTERNACIONAL**

